

Функционирование молодёжного социолекта в романе А. Гавальда «L'échappée belle» Исмаилова С. С.

Исмаилова Сабина Сабировна / Ismailova Sabina Sabirovna – студент - бакалавр,
кафедра французского языка, факультет иностранных языков,
Дагестанский государственный университет, г. Махачкала

Аннотация: в статье анализируются лексико-семантические группы жаргонизмов, их частотность и плотность употребления. В ходе анализа мы попытались выявить основные функции жаргонизмов на материале художественного текста.

Abstract: the article analyses the lexical-semantic groups of slang words, their frequency and density of use. During the analysis we tried to identify the main functions of slang in the fiction text.

Ключевые слова: молодёжный социолект, жаргонизм, лексико-семантическая группа, А. Гавальда.

Keywords: youth sociolect, slang word, lexical-semantic group, A. Gavalda.

Большинство исследователей отмечают, что социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе – профессиональной, сословной, возрастной и т.п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка. Есть и более краткая дефиниция данного термина: «Социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе» [1, с. 47].

Арго, жаргон, сленг (термин в англистике) – это разновидности социолекта. Специфика каждого из этих языковых образований обусловлена профессиональной обособленностью тех или иных групп (например, компьютерный жаргон), либо их социальной отграниченностью от остального общества (например, воровское и студенческое арго).

Молодёжный язык характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители – это социально-демографическая группа в составе народа, который объединяет, прежде всего, возраст [2, с. 56].

Говоря об особенностях молодёжной коммуникации, следует обратить внимание на то, что молодёжный вариант речи зарождается, прежде всего, в городах, зонах массового скопления молодежи.

Французский молодёжный жаргон первоначально функционировал только в устной форме, но впоследствии он начал использоваться и писателями, которые в своих произведениях стремились наиболее точно описать реалии современной жизни героев, дать читателям почувствовать атмосферу описываемых событий и установить более тесную связь между произведением и читателями. Одним из таких писателей является Анна Гавальда. Ее произведение «Глоток свободы» – это рассказ об отлично проведенных выходных, о встрече брата с любимыми сестрами, об их веселом побеге с семейного торжества, о поездке в замок в гости к младшему брату Венсану, о похождениях «великолепной четверки», о луарских винах, о взаимопонимании, о радости жизни, о творчестве, о любви.

Концентрация нестандартных лексических единиц в тексте романа довольно высока: 63 жаргонизма на 88 страниц.

Лексико-семантический анализ данного произведения позволил нам выделить такие тематические группы молодёжных жаргонизмов, как:

* человек и его характеристика (16): *chieuse, chouchounou, feignante, bon bougre, vermine, connard, abruti(s), toquard(s), salaud, minot(s), dadais, morue, manant, idiot, les founettes, mesquines*. Причем, если слова *chouchounou* «нусик», *bon bougre* «славный малый», *les founettes* «цыпочки» выражают любовь и одобрение, т.е. обладают положительной коннотацией, то остальные выражают негативное отношение к человеку: *chieuse* «зануда», *feignante* «лентяйка», *vermine* «сволочь», *connard* «болван», *abrutis* «идиоты», *toquards* «слабаки», *salaud* «мерзавец», *minots* «слабаки», *dadais* «верзила», *morue* «баба», *manant* «дурень», *idiot* «идиот», *mesquines* «противные»;

* части человеческого тела (3): *crâne* «башка, череп», *la bidoche* «тело», *mollets* «ноги»;

* члены семьи (6): *Pop, pépé* – «папочка»; *Maman* – «мама»; *greluche* – «женщина, вторая половинка»; *gosses, mômes* «дети»;

* быт и работа (3): *bouffer* «созреть», *cuite* «пьянка», *boulot* «работа».

Молодёжный жаргон чаще всего используется главной героиней Гаранс, от лица которой и ведется повествование. Она использует 41 лексическую единицу молодёжного социолекта.

Невестка Гаранс, Карина, несмотря на свою тягу ко всему аристократическому, употребляет следующие жаргонизмы: *feignante* «лентяйка», *je t'en colle* «как влеплю тебе», *crâne* «башка, череп», *on s'en tape* «плевать», *c'est idiot* «это глупо», *c'est une blague* «это шутка». Можно сделать вывод, что

Карина использует жаргонизмы в неприятных для нее ситуациях, так как они все имеют негативную негативную коннотацию.

Один из главных персонажей – Венсан – младший брат из всей «четверки» также использует в своей речи элементы молодежной речи: *vous foutez là* «что вы здесь делаете», *ah nan* «ясно», *que pouic* «ни фига», *c'est cool* «здорово», *conneries* «шуточки».

Следующий персонаж – старший брат Симон употребляет такие элементы молодежной речи, как: *ouais презр.* «ну да, как же», *côté fofolles* «чокнутость», *putain de carte* «чертова карта», *foutue famille* «дурацкая семья». Для Симона жаргон это способ выразить свое презрение и негативные эмоции.

Отец Карины использует жаргонизмы с той же целью, что дочь и зять: *Crouilles презр.* «арабы», *hein* «слышишь».

Мать Гаранс использует лишь один элемент молодежной речи: *mesquines* «противные», да и то, чтоб поругать дочерей.

Лола – сестра Гаранс, отличается не только правильным поведением, но и правильной речью, она также как и мать редко использует жаргон: *saloperie* «гадость».

Ноно и Жан Монсенмишель являются второстепенными персонажами, и нами было зафиксировано только два элемента молодежного социолекта: *toi, ta gueule* «заткнись» (Ноно), *founettes* «цыпочки» (Жан Монсенмишель).

Роль жаргона в данном произведении состоит, прежде всего, в желании персонажей выразить свои эмоции, чаще негативные или с презрительной оценкой.

В романе было выявлено 9 арготирующих персонажей, возраст которых от 25 до 30 лет. Отец Карины и мать Гаранс принадлежат к старшему поколению, но они также используют молодежный социолект. Гендерный анализ речи персонажей выявил, что практически все персонажи употребляют данные лексемы, независимо от пола (5 мужчин и 4 женщины).

В романе Анны Гавальда на первый план выходит *эмоционально-экспрессивная функция*, что также связано с сюжетом книги и психологией межличностных отношений между братьями и сестрами и их близкими.

Таким образом, можно сделать вывод, что функционирование молодежного вокабуляра в художественном тексте напрямую связано с его сюжетом и проблематикой, а также обусловлено идейно-художественным мировоззрением его автора.

Литература

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М., 2001. 439 с.
2. Уздинская Е. В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона // Активные процессы в языке и речи. Саратов, 1991 С. 28.
3. Gavalda A. L'échappée belle. P., 2009.